



ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный
университет»

XXVI

Материалы Международной
научно-практической
конференции студентов,
аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ
ПОТЕНЦИАЛ
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР

10–12 апреля
2024 г.
В четырех томах
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу	339

Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году	355

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток	370

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии)	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи	413
<i>Владимирова О.А., Гнезdechko О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези	416

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн»	419
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США	422
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр	425
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония	428
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба»)	431
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе	435
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)	438
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»)	441
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ)	443
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк»	446
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова	448
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора»)	451
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия	454
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ	457
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга»)	460
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе	463
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа	466

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ВАРИАНТОВ РОМАНА В. ГРОССМАНА «ЖИЗНЬ И СУДЬБА»)

Е.В. Грибовский, бакалавр

Т.И. Леонтьева, канд. пед. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Проблемы переводоведения всегда были актуальны для лингвистов. В данной статье рассматриваются аспекты перевода с русского языка на английский. Базисом работы послужил советский исторический роман Василия Гроссмана «Жизнь и судьба». В статье затрагиваются лексические переводческие трансформации, а также экспрессивные средства и стилистические приемы, с помощью которых автор выражает храбрость воинов.*

Ключевые слова: *переводческие трансформации, стилистика, перевод советских реалий, перевод военной лексики, культурный код.*

WAYS OF TRANSLATING SOVIET REALIA (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH VERSIONS OF V. GROSSMAN'S NOVEL «LIFE AND FATE»)

Abstract. *The problems of translation studies have always been topical for linguists. This article deals with the aspect of translation from Russian into English. The basis of the work is the Soviet historical novel «Life and Fate» by Vasily Grossman. The article touches upon lexical translation transformations, as well as expressive means and stylistic devices by which the author portrays the bravery of the soldiers.*

Keywords: *translation transformations, stylistics, translation of Soviet realia, translation of military vocabulary, cultural code.*

Translating realia, which refers to specific cultural references and objects that may not have direct equivalents in another language, into English is crucial for effective communication and understanding. Realia can include names of places, foods, cultural practices, and other elements that are unique to a particular culture or context. By translating realia into English, we can bridge the gap between different cultures and ensure that the intended message is accurately conveyed.

In 2007, the Wall Street Journal, an American business newspaper, named the novel Life and Fate [3] as one of the greatest books of the twentieth century, and the author as «Tolstoy's heir». The novel «Life and Fate» by Vasily Grossman describes in detail the military events of World War II, the period when many people all over the USSR were suffering from military actions, dying from famine as the population were deprived of a normal life. The novel by V. Grossman was translated into English, French, German, Dutch. One cannot help but note the courage and heroism that were inherent in the Soviet soldiers. The translation into English was done by the British translator Robert Chandler. The purpose of the article is to ascertain ways of translating Soviet realia found in the novel «Life and Fate» by V. Grossman.

The object of the study: Contrastive analysis of the novel «Life and Fate» by V. Grossman and its translation by Robert Chandler into English.

The subject of the study: Russian-English linguistic analysis of the text fragments found by the method of solid sampling, with elements of literary description.

Several text fragments were chosen for the analysis, one of the brightest and most vivid samples of realia which are correlated with the description of life during the Soviet period and, particularly, during the Great Patriotic War were found in the novel and taken into thorough consideration.

The relevance of the chosen topic is caused by the need to expand cultural knowledge, awareness of cognitive facts and the development of intercultural communications. The method of research in this regard expands from linguistic comparison to the identification of cultural similarities and differences between Russian and English reading audiences.

The translation of realia forms part of the great and crucial issue of national and historical uniqueness transmission, which goes back, apparently, to the very birth of the theory of translation as an independent subject [2, p. 27].

Based on the goals of our study, let us take the definition given by Bulgarian scientists Sergey Vlahov and Sider Florin. They claim that realia are words containing the cultural code of a particular nation and they are carriers of national cultural coloring.

Scholars distinguish realities between several categories.

1) internationalisms, that is, realia that can be heard in the lexicon of different languages, but which have left their phonetic form and are recognized as foreign;

2) regional realisms, whose nomenclature is defined not by countries but by nationalities, which are associated with them.

3) external realities, which will be equally alien to both languages;

4) internal realities, i.e. words that belong to one language and do not belong to the other [2, p. 28].

Furthermore, experts do not give unambiguous answers to the question to which category of linguistic means realia should be attributed. For example, M.L. Weisburd, who generally interprets realia quite broadly, believes that “the concepts belonging to the number of realia can be expressed in separate words, (*маевка, декабристы, щи, пятак*), word combinations (*Мамаев курган, дом отдыха*), sentences (*не все кому масленица, что скажет свет, княгиня Марья Алексевна*), abbreviations (*ЦПКиО, АПН, КВБ, гороно, комсомол*) [2, p. 18].

Sergey Vlahov and Sider Florin highlight a unique unit of realia devoted to military realia only.

a) Divisions: legion, cheta, phalanx, tabor, hundred, horde, legion, cohort.

b) Weapons: crossbow, arquebuse, musket, yatagan, **katyusha**, khanjar, battering ram, **finka**.

c) Uniforms: helmet, chain mail, kiver, mintik, temlak, **gymnasherka**, tunic, bushlat, chekmen.

d) Military officers (and commanders): ataman, esaul, centurion, tensnik, sardar, **praporchik**, garde-marin, janissary, bashibuzuk, drabant, non-commissioned officer, uriadnik, stanichniy; dragoon, kirassir, **plastun**.

It is also important to say a few words about foreign language culture and the following information would be based on V.V. Kabakchi's article. In his text, the author mentioned that foreign language description of culture is an independent area of language communication, within the framework of which a specialized variety of this language is formed, a peculiar sub-language, correlated by its basic characteristics with the language of science – the language of intercultural communication [4, p. 56].

Quite frequently, these words do not have equivalents in other languages. Such equivalents can appear gradually as the result of extensive contacts between the two nations. Since foreign-language description of culture inevitably encounters the necessity to bring out specific elements of an external culture, the author has to deal with tasks similar in many respects to those faced by translators of a fiction text.

In addition to the theory suggested by S. Vlahov and S. Florin we could not but quote another distinguished scholar, G.D. Tomakhin. We should take into consideration his classification of realia as well.

G.D. Tomakhin, considering American realia, points out three large groups, in the author's interpretation they are «realities»:

1) onomastic realities:

– Geographical realities (toponyms): Sebastopol, Moscow, Berlin;

– anthroponyms – names of historical figures, public figures, scientists, writers, artists, characters of fiction and folklore: Stalin, Zhukov;

– names of works of literature and art, historical facts and events in the life of the country, names of state and public institutions, etc.: komsomol, the Stavka;

Onomastic realities are always nationally colored, owing to proper name units of language act as carriers of a certain national coloring.

2) realities denoted by the appellative lexicon:

– geographical terms denoting features of the geographical environment, flora and fauna: steppe, tundra;

– some words referring to the state structure, social and political life of the country, jurisprudence, military, art, traditions and customs, everyday life, etc.: Bundeskanzler, collective farm;

3) realities of the aphoristic level – quotations, winged words and expressions. In almost every work of fiction one can find quotations borrowed from other works, for example, the words of statesmen. «Understanding the meaning of the quote itself is not difficult, but its meaning and the meaning of the whole statement cannot be understood if the context from which it is taken is not known» [7, p. 13-18].

Now, we would like to provide some examples of Soviet realia found directly in the novel. We considered it being convenient to make a chart with Russian and English versions.

#	Original text by Vasily Grossman	Translation
1	«...но увлекся толстовством, ушел с последнего курса и отправился на север Пермской губернии народным учителем » [3, p. 13].	«...he had been converted to the teachings of Tolstoy; he had left the Institute and become a people's teacher in a village to the north of Perm» [9, p. 12].
2	«Она следила за сводками Совинформбюро... » [3, p. 60].	«She followed the reports of the Soviet Information Bureau » [9, p. 53].
3	«А вот насчет колхозов , товарищ комиссар . Как бы их ликвидировать после войны» [3, p. 511].	«But about the Collective Farms , Comrade Commissar . How could they be abolished when the war is over?» [9, p. 488].
4	«Во время всеобщей коллективизации он увидел эшелоны, набитые семьями раскулаченных » [3, p. 15].	«During the period of all-out collectivization he had seen special trains packed with the families of kulaks » [9, p. 12].
5	«...А затем разобрать и кляузное дело » [3, p. 33].	«...and then to sort out the quarrel » [9, p. 27].

At this very point, there is a significant opportunity to introduce various examples of Soviet realia found directly in the novel. We have decided to rely upon G.D. Tomakhin's classification of realia and designed our own list of them which one can see below. We consider the classification of G.D. Tomakhin to be one of the most appropriate ones as it covers all the necessary characteristics which refer to realia and this classification is quite simple to understand.

I. Ethnographic realia. Realia of everyday life. Speech etiquette and norms of behavior.

Realia of everyday life. Dwelling (*землянка – dugout*)

Clothing; (*шунель – uniform-jacket, great-coat*)

Food, drinks; (*водка – vodka*)

Realia of transportation (*трамвай – tram, полторка – thirty-hundred-weight lorry*)

Communication: (*Совинформбюро – Soviet Information Bureau*)

Speech etiquette (*Товарищ Ершов – Comrade Yershov, Майор Ершов – Major Yershov*)

II. Geographical realia.

Classification of geographical realia (*Волга – the Volga, Одесса – Odessa, Сталинград – Stalingrad, Севастополь – Sebastopol*)

Natural resources (*нефть – oil, уголь – coal*)

III. Socio-political realia.

The executive departments (*Ставка – the Stavka*)

Political parties and social organizations; (*большевики – bolsheviks*)

IV. Realia of the education system, religion and culture.

Mass media (*Правда – the Pravda*) [7, p. 13-18]

All these are Soviet realia. Some of them refer to military realia as well, but we cannot take into account the fact that such a transformation and development of Soviet realia into military ones happened under the influence of the Great Patriotic War. It was inevitably to occur, as all aspects of everyday life started to be connected with the war.

1. Народный учитель – a people's teacher (calque translation)

2. Совинформбюро – the Soviet Information Bureau (calque translation, expansion to clarify the meaning)

3. Колхозы – Collective Farms (expansion)

4. Всеобщая коллективизация – all-out collectivization (calque translation, transliteration)

5. Кулаки – kulaks (transliteration)

6. Товарищ – Comrade (after the Revolution, the Bolsheviks quickly adopted *tovarisch* as a versatile form of address used for «their own»), i.e. communist people.

7. Кляузное дело – quarrel (contextual substitute)

Quarrel – an angry disagreement between two or more people or groups [8, p. 649].

Quarrel – ссора, перебранка, раздоры, скандал, спор, причина спора [5, p. 1003].

The translator used diverse techniques to achieve the equivalence; they are calque translation, transliteration and even the method of contextual conceptualization and logical development in the last example.

We can denote that the word collocation «кляузное дело» was translated with the help of the word «quarrel». Such vivid a transformation could not be understood without a context. We consider «*Klyauznoe delo*» inadequate and even non-equivalent. It was not a rare case when people who encountered with «*klyauza*» later on were sentenced to death. Back at those times, people could not avoid a severe punishment.

That is why we speculate that the translator decided to mitigate the expression in this sentence. On our behalf, we would like to give some examples of translating the sentence (*А затем разобрать и кляузное дело*).

#	Russian sentence	Suggested options of translation
1	А затем разобрать и кляузное дело	Then we shall deal with this case of denunciation
2	--/--	And then let us proceed to this betrayal
3	--/--	Let us get down to this treachery
4	--/--	False denunciation should be inquired into
5	--/--	All right, now do look into this act of betrayal

Taking into consideration the fact that «*klyauza*» is referred to Soviet realia, the sentences shown above cannot anyhow fully convey the idea that lies in the Russian sentence. Nonetheless, these five examples demonstrated here draw the reader's attention to the aspect of polysemy. This fact carries in itself both pros and cons. On the one hand, the translator has a wide range of transformation techniques that supply him with an opportunity to add a translator's own vision. However, on the other hand, translators should devote much time and vigor to ascertain the most correct and suitable option in each case, in order to achieve equivalence.

In this very case, we should recollect the translation transformations proposed by soviet linguist L.S. Barkhudarov, who reduced all kinds of transformations to four elementary types:

- Transpositions.
- Substitutions.
- Additions.
- Omissions.

In his theory, he actually likens translation transformations to translation techniques. For example, as one of the types of lexical substitutions he considers specification, which at the same time he also calls a technique [1, p. 190].

Let us give such an example as the word «comrade» (*товарищ*). It carries a sense of camaraderie, friendship, and solidarity. It is often used to address someone in a friendly or respectful manner, especially in a political or military context. The term has its roots in the Latin word «*camerata*», which means «chamber-mate» or «roommate».

In the Russian language, the word «comrade» holds a significant historical and cultural weight. In the context of the Soviet Union, «comrade» was used as a form of address to promote equality and unity among individuals. It was commonly used in official communication, such as addressing letters or speeches, to emphasize a sense of collective responsibility and shared goals.

During the Soviet era, the term «comrade» became synonymous with a sense of belonging to a larger community and working together towards a common purpose. It reflected the ideology of socialism and the idea of a classless society where everyone was considered equal. Today, while the use of the word «comrade» has declined in many contexts, it still carries connotations of solidarity and mutual respect. In Russian culture, it can evoke a sense of nostalgia for the ideals of unity and cooperation that were once associated with the term.

There is one more example with the word «кулаки», «раскулачивать». Hardly there is a verb that even remotely corresponds to the Russian «раскулачивать». The closest we can think of is *exile*, but «раскулачивать» and *exile* are quite different things.

We suggest translating this verb descriptively, e.g. My Grandfather was a well-to-do peasant, so when the Bolsheviks rose to power, they took everything away from him and sent him to....(then one may add a certain place)

In accordance with V. K. Muller's dictionary the word «раскулачивание» is translated as *dispossession of the kulaks* [8, p. 715]. That way of translation seems to be close to a descriptive way, everything of value was taken from the kulaks.

Since a foreign-language description of culture inevitably faces the necessity to mention specific elements of the external culture, the author has to solve tasks similar in many respects to those faced by translators of a fiction text. One of the key reasons why translating realia into English is important is to avoid misunderstandings and misinterpretations. When realia are left untranslated, it can lead to confusion or ambiguity, as the reader or listener may not be familiar with the cultural reference being used. By providing an Eng-

lish translation or explanation of the realia, we can ensure that the message is clear and accessible to a wider audience.

Furthermore, translating realia into English helps to enrich the language and expand vocabulary. By introducing new words and concepts from different cultures, we can enhance our understanding of the world and broaden our linguistic capabilities. This can also foster cultural exchange and appreciation, as we learn more about the customs, traditions, and practices of other societies through their unique realia.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – 6-е изд. – Москва: Ленанд, 2021. – 240 с.
2. Влахов, С. Флорин, С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1986. – 194 с.
3. Гроссман В.С. Жизнь и судьба. – Санкт-Петербург: Азбука-Аттикус, 2022. – 864 с.
4. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2007.
5. Коллектив авторов под общим руководством В.П. Селегея. Большой англо-русский словарь АBBYU Lingvo. – Москва: АBBYU PRESS, 2011. – 1426 с.
6. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский, русско-английский словарь. – 5-е изд. – Москва: АСТ, 2021. – 800 с.
7. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. – 1997. – № 3. – С. 13-18.
8. Collins English Dictionary. – Eighth Edition. – Glasgow: HarperCollins, 2019.
9. Grossman V.S. Life and Fate. – London: Vintage Books, 2006. – 864 p.

УДК 811.111-26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЗООНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

В.Е. Звелинская, бакалавр
В.И. Молодых, канд. фил. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. *Статья посвящена анализу особенностей перевода зоонимов с английского на русский язык. В ней авторы обращаются к различным стратегиям и приемам перевода зоонимов на русский язык. В ходе исследования были выявлены ключевые особенности и требования, которые необходимо учитывать при переводе.*

Ключевые слова: *зооним, реклама, кличка, русский язык, перевод, способ перевода, рекламная продукция, особенности перевода, требования к адекватности перевода.*

FEATURES OF TRANSLATION INTO RUSSIAN OF ZOONYMS IN ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING DISCOURSE

Abstract. *The article is devoted to analysis of the features of translation of zoonyms from English into Russian. In it the article, the authors address various strategies and techniques of translation of zoonyms into Russian. Key features and requirements were identified that need to be taken into account when translating zoonyms into Russian.*

Keywords: *zoonym, advertising, nickname, Russian language, translation, method of translation, advertising products, translation features, translation requirements.*

The relevance of this study lies in the successful study of zoonyms, that is, animal names, and in their correct translation into Russian. Translation of zoonyms contained in the names of various advertising products is a responsible task. In this regard, it is necessary to correctly select translation methods, and it is also important to adapt the translation into Russian, preserving the original information.

The purpose of the study is to study the features of the translation of zoonyms in an advertising discourse into Russian through the analysis of specific examples collected by the authors.

The object of the study is English-language advertising discourse.

The subject of the study is specific examples of the translation of zoonyms in advertising products from English into Russian.